

The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name;
thy kingdom come;
thy will be done
on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread;
and forgive us our trespasses
as we forgive those who trespass against us;
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

*For the kingdom, the power,
and the glory are yours,
now and for ever.*

Padre Nuestro

Padre nuestro, que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre;
venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad
en la tierra como en el cielo.

Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdona nuestras ofensas, como también
nosotros perdonamos a los que nos ofenden;
no nos dejes caer en la tentación,
y líbranos del mal.

*Tuyo es el reino,
tuyo el poder y la gloria,
por siempre, Señor.*

Ordinary of the Mass **Ordinario de la Misa**



Ordinario de la Misa

RITOS INICIALES

CANTO o ANTÍFONA de ENTRADA

SALUDO

*En el nombre del Padre, y del Hijo,
y del Espíritu Santo. Amén.*

El Señor esté con ustedes. Y con tu espíritu.

ACTO PENITENCIAL

Yo confieso ante Dios todopoderoso
y ante ustedes, hermanos,
que he pecado mucho
de pensamiento, palabra, obra y omisión:
por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa.
Por eso ruego a santa María, siempre Virgen,
a los ángeles, a los santos
y a ustedes, hermanos,
que intercedan por mí ante Dios, nuestro Señor.
*Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros,
perdone nuestros pecados y nos lleve a la vida eterna.*
Amén.

*Señor ten piedad. Señor ten piedad.
Cristo ten piedad. Cristo ten piedad.
Señor ten piedad. Señor ten piedad.*

GLORIA

Gloria a Dios en el cielo,
y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.
Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos,
te adoramos, te glorificamos, te damos gracias,
Señor Dios, Rey celestial,
Dios Padre todopoderoso.

Liturgy of the Hours (Morning & Evening Prayer)

Invitatory Dialogue (*only for the first office of the day*)

Pres: Lord, + open my [our] lips.

All: And my [our] mouth will proclaim your praise.

Invitatory Psalm (Ps 95; or Ps 100, or Ps 67, or Ps 24)

Opening Dialogue (*if starting MP or EP w/o the Invitatory*)

Pres: God, + come to my [our] assistance.

All: Lord, make haste to help me [us].

Pres: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:

All: as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen. [Alleluia.]

Hymn

Psalmody

Reading

Responsory

Gospel Canticle (MP: *Benedictus*, Cantic of Zechariah; EP: *Magnificat*, Cantic of Mary)

Intercessions & Lord's Prayer

Prayer of the Day

Dismissal (*if a lay person is presiding*)

Pres: May the Lord bless us, protect us from all evil, and bring us to everlasting life.

All: Amen.

Blessing & Dismissal (*if a deacon or priest is presiding*)

Pres: The Lord be with you.

All: And also with you.

Pres: May almighty God bless you, + the Father, and the Son, and the Holy Spirit.

All: Amen.

Pres: Go in peace. [Alleluia; alleluia.]

All: Thanks be to God. [Alleluia; alleluia.]

Liturgia de las Horas (Laúdes y Vísperas)

Diálogo del Invitatorio (*solamente antes de la primera hora del día*)

Pres.: Señor, abre mis labios.

Todos: Y mi boca proclamará tu alabanza.

Salmo del Invitatorio (Salmo 94; o 99, o 66, o 23)

Invocación Inicial (*en Laúdes o Vísperas, si comienzan sin Invitatorio*)

Pres.: Dios mío, ven en mi auxilio.

Todos: Señor, darte prisa en socorrerme.

Pres.: Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo;

Todos: como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos.
Amén. [Aleluya.]

Himno

Salmodia

Lectura Breve

Responsorio

Cántico Evangélico (Laúdes: Cántico de Zacarías; Vísperas: Cántico de María)

Preces y Padre Nuestro

Oración del Día

Despedida (*si un laico preside*)

Pres.: El Señor nos bendiga, nos guarde de todo mal y nos lleve a la vida eterna.

Todos: Amén.

Bendición y Despedida (*si un diacono o sacerdote preside*)

Pres.: El Señor esté con Ustedes.

Todos: Y con tu espíritu.

Pres.: La bendición de Dios todopoderoso, Padre, Hijo, y Espíritu Santo,
descienda sobre Ustedes.

Todos: Amén.

Pres.: Podemos ir en paz. [Aleluya, aleluya.]

Todos: Demos gracias a Dios. [Aleluya, aleluya.]

Ordinary of the Mass

INTRODUCTORY RITES

ENTRANCE SONG or ANTIPHON

GREETING

*In the name of the Father, and of the Son,
and of the Holy Spirit. Amen.*

The Lord be with you. And also with you.

PENITENTIAL RITE

I confess to almighty God,
and to you, my brothers and sisters,
that I have sinned through my own fault,
in my thoughts and in my words,
in what I have done and in what I have failed to do;
and I ask blessed Mary, ever virgin,
all the angels and saints,
and you, my brothers and sisters,
to pray for me to the Lord our God.
*May almighty God have mercy on us,
forgive us our sins and bring us to life everlasting.
Amen.*

*Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Christ, have mercy. Christ, have mercy.
Lord, have mercy. Lord, have mercy.*

GLORIA

Glory to God in the highest,
and peace to his people on earth.
Lord God, heavenly King,
almighty God and Father,
we worship you, we give you thanks,
we praise you for your glory.

Señor, Hijo único, Jesucristo.

Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre:
tú que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros;
tú que quitas el pecado del mundo,
atiende nuestra súplica;
tú que estás sentado a la derecha del Padre,
ten piedad de nosotros;
porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor,
sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo
en la gloria de Dios Padre. Amén.

ORACIÓN COLECTA

Oremos. . . . por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo en la unidad del Espíritu Santo y es Dios pro los siglos de los siglos. Amén.

LITURGIA DE LA PALABRA

PRIMERA LECTURA

Palabra de Dios. Te alabamos, Señor.

SALMO RESPONSORIAL

SEGUNDA LECTURA

Palabra de Dios. Te alabamos, Señor.

ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO

Aleluya. Aleluya. *(se usa otros textos durante la Cuaresma)*

EVANGELIO

*El Señor esté con ustedes. Y con tu espíritu.
Lectura del Santo Evangelio según san _____.
Gloria a ti, Señor.*

Palabra del Señor. Gloria a ti, Señor Jesús.

HOMILÍA

Exchange of Peace

Lord Jesus Christ, you said to your apostles: I leave you peace, my peace I leave you. Look not on our sins, but on the faith of your Church, and grant us the peace and unity of your kingdom where you live for ever and ever.

Amen.

The peace of the Lord be with you always.

And also with you.

Fraction Rite

Lamb of God, who takes away the sins of the world:
have mercy on us.

Lamb of God, who takes away the sins of the world:
have mercy on us.

Lamb of God, who takes away the sins of the world:
grant us peace.

*This is the Lamb of God who takes away the sins of the world.
Happy are those who are called to his supper.*

Lord, I am not worthy to receive you,
but only say the word and I shall be healed.

Communion

The Body of Christ. Amen.

The Blood of Christ. Amen.

CONCLUDING RITE

The Lord be with you.

And also with you.

*May almighty God bless you, the Father, and the Son,
and the Holy Spirit. Amen.*

Go in peace to love and serve the Lord.

Thanks be to God.

La paz

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: “La paz les dejo, mi paz les doy”, no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos. Amén.

*La paz del Señor esté siempre con ustedes.
Y con tu espíritu.*

Fracción del pan

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo,
danos la paz.

*Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo.
Dichosos los invitados a la cena del Señor.
Señor, no soy digno de que entres en mi casa,
pero una palabra tuya bastará para sanarme.*

Comunión

*El Cuerpo de Cristo. Amén.
La Sangre de Cristo. Amén.*

RITO DE CONCLUSIÓN

*El Señor esté con ustedes.
Y con tu espíritu.*

*La bendición de Dios todopoderoso, Padre, Hijo y Espíritu
Santo, descienda sobre ustedes. Amén.*

*Podemos ir en paz.
Demos gracias a Dios.*

Lord Jesus Christ, only Son of the Father,
Lord God, Lamb of God,
you take away the sin of the world:
have mercy on us;
you are seated at the right hand of the Father:
receive our prayer.
For you alone are the Holy One,
you alone are the Lord,
you alone are the Most High, Jesus Christ,
with the Holy Spirit,
in the glory of God the Father. Amen.

OPENING PRAYER

*Let us pray. . . . through Jesus Christ your Son, our Lord,
who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit,
one God, forever and ever. Amen.*

LITURGY OF THE WORD

FIRST READING

The Word of the Lord. Thanks be to God.

RESPONSORIAL PSALM

SECOND READING

The Word of the Lord. Thanks be to God.

GOSPEL ACCLAMATION

Alleluia, Alleluia. (other texts are sung during Lent)

GOSPEL

*The Lord be with you. And also with you.
A reading from the Holy Gospel according to _____.
Glory to you, O Lord.*

The Gospel of the Lord. Praise to you, Lord Jesus Christ.

HOMILY

CREDO / PROFESIÓN DE FE

Creo en un solo Dios, Padre todopoderoso,
Creador del cielo y de la tierra,
de todo lo visible y lo invisible.
Creo en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza del Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros, los hombres,
y por nuestra salvación bajó del cielo,
(Se inclina levemente la cabeza)
y por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre;
(Se finaliza la inclinación de la cabeza)
y por nuestra causa fue crucificado
en tiempos de Poncio Pilato;
padeció y fue sepultado,
y resucitó al tercer día según las Escrituras,
y subió al cielo,
y está sentado a la derecha del Padre;
y de nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.
Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida,
que procede del Padre y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo
recibe una misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.
Creo en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica.
Confieso que hay un solo bautismo
para el perdón de los pecados.
Espero la resurrección de los muertos
y la vida del mundo futuro. Amén.

Consecration

*Take this, all of you, and eat from it:
This is my body which will be given up for you.*

*Take this, all of you, and drink from it: This is the cup of my
blood, the blood of the new and everlasting covenant. It will be
shed for you and for all so that sins may be forgiven.
Do this in memory of me.*

Memorial Acclamation

Christ has died; Christ is risen;
Christ will come again. *(or other versions)*

Doxology & Amen

*Through him, with him, and in him, in the unity of the
Holy Spirit, all glory and honor is yours, almighty Father,
for ever and ever. Amen.*

COMMUNION RITE

The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name;
thy kingdom come; thy will be done
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread;
and forgive us our trespasses
as we forgive those who trespass against us;
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

*Deliver us, Lord, from every evil, and grant us peace in our day.
In your mercy keep us free from sin and protect us from all
anxiety as we wait in joyful hope for the coming of our Savior,
Jesus Christ.*

For the kingdom, the power, and the glory are yours,
now and for ever.

Consagración

Tomen y coman todos de él, porque esto es mi cuerpo, que será entregado por ustedes.

*Tomen y beban todos de él, porque éste es el cáliz de mi sangre, sangre de la alianza nueva y eterna, que será derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados.
Hagan esto en conmemoración mía.*

Aclamación Conmemorativa

Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección. ¡Ven, Señor Jesús! *(u otros textos)*

Doxología y Amén

Por Cristo, con él y en él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos. Amén.

RITO DE LA COMUNIÓN

Padre Nuestro

Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre; venga a nosotros tu reino; hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día; perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden; no nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal.

Libranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria, por siempre, Señor.

CREED / PROFESSION OF FAITH

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is seen and unseen. We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, one in Being with the Father. Through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven: *(All bow during the next two lines)* by the power of the Holy Spirit he was born of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered, died, and was buried. On the third day he rose again in fulfillment of the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end. We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshipped and glorified. He has spoken through the Prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

ORACIÓN DE LOS FIELES

. . . roguemos al Señor.
Te rogamos, óyenos.

LITURGIA EUCARÍSTICA

PREPARACIÓN DE LAS OFRENDAS

Bendito seas Señor, Dios del universo . . .
Bendito seas por siempre, Señor.

*Oren, hermanos, para que este sacrificio, mío y de ustedes,
sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.*

El Señor reciba de tus manos este sacrificio,
para alabanza y gloria de su nombre,
para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

ORACIÓN SOBRE LAS OFRENDAS

PLEGARIA EUCARÍSTICA

Prefacio

El Señor esté con ustedes.

Y con tu espíritu.

Levantemos el corazón.

Lo tenemos levantado hacia el Señor.

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

Es justo y necesario.

Santo, Santo

Santo, Santo, Santo es el Señor,
Dios del universo.

Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.

Hosanna en el cielo.

Bendito el que viene en nombre del Señor.

Hosanna en el cielo.

PRAYERS OF THE FAITHFUL

. . . we pray to the Lord.
Lord, hear our prayer.

LITURGY OF THE EUCHARIST

PREPARATION OF THE GIFTS

Blessed are you, Lord, God of all creation . . .
Blessed be God forever.

*Pray, my brothers and sisters, that our sacrifice
may be acceptable to God, the almighty Father.*
May the Lord accept the sacrifice at your hands
for the praise and glory of his name,
for our good, and the good of all of his Church.

PRAYER OVER THE GIFTS

EUCCHARISTIC PRAYER

Preface Dialogue

The Lord be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give him thanks and praise.

Holy, Holy

Holy, holy, holy Lord,

God of power and might,

heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.